

# Program-Bladet

**A. W. EKLUND & C:o**  
Skilnadsgatan 19. Telefon 310.  
Välsorteradt lager af  
**Viner & Spirituosa**  
billiga priser.

Tidning för Helsingfors  
**Teatrar och Konserter.**

**Georg Wikström**  
Skrädderi-Etablissement  
Östra Henriksg. No 1.  
Argos hus.  
= Håller fin finaste material. =  
**Elegant snitt.**  
Prisen beräknas billiga.

N:o 88.

Fredagen den 25 Mars.

1898.

**DANIEL NYBLIN, FOTOGRAF, Fabiansg. 31.**

## SVENSKA TEATERN.

Fredagen den 25 Mars 1898

(Marie Bebådelsedag).

OBS! Börjas kl. 7,30 e. m.

För tredje (17:de) gången:

### En folkfiende.

Skådespel i 5 akter af Henrik Ibsen. Öfversättning af Hugo af Schultén.

Regie: Mauritz Swedberg.

Personerna:

Doktor Thomas Stockmann, badhusläkare . . . . . Hr Malmström.  
Fru Stockmann, hans hustru . . . . . Fru Brander.  
Petra, deras dotter, lärarinna . . . . . Fru Riégo.  
Ejlif } deras söner . . . . . (Frk. Spennert.  
Morten } . . . . . (Frk. Bonnevie.  
Peter Stockmann, doktors äldre bror, borg- och polismästare, ordförande i badanstaltens bestyrelse o. s. v. . . . . Hr Svedberg.  
Morten Kiil, garfvaremästare, fru Stockmanns fosterfar . . . . . Hr Castegren.  
Hovstad, redaktör af „Folkebudet“ . . . . . Hr Lindroth.  
Billing, medarbetare i bladet . . . . . Hr Precht.  
Skeppskapten Horster . . . . . Hr Lindh.  
Boktryckar Aslaksen . . . . . Hr Riégo.

Folk.

Handlingen försiggår i en kuststad i södra Norge.

Börjas kl. 7,30 och slutas omkr. kl. 10,45 e. m.

Daniel Nyblins foto.



Akt. Big. F. Tilgmann auto.

### Fröken Sirkka Hertzberg.

Frk. Sirkka Hertzberg, en af finska teaterns yngsta adept, har trots sin ungdom fäst stora förhoppningar vid sig genom sitt flärdlösa uppträdande sitt intagande väsen och sina betydande anlag för seenens svåra konst.

**OBS!** Fotograf SUNDSTRÖMS annons å andra och tredje sidorna.

## SUOM. TEATTERI.

Perjantaina Maalisk. 25 p:nä 1898  
(Maarianpäivänä)  
Kello 8.

Filharmoonillisen seuran orkesterin y. m. suosiollisella avulla.

### Kyypron prinsessa. (Prinsessan af Cypern.)

4-näytöksinen satunäytelmä. Kirjoittanut Z. Topelius. Säveltänyt F. Pacius.

Henkilöt:

Chrysandros, Kyypron kuningas . . . . .	Emil Falck.
Chryseis, hänen tyttärensä, Suomalaisen Kyllikki . . . . .	Katri Rautio.
Anemotis (Tuulikki) . . . . .	(Olga Salo.
Lydia . . . . .	Chrysein Sirkka Hertzberg.
Dafne . . . . .	neitsyjä Helmi Talas.
Naidion . . . . .	Lilli Högdahl.
Medon, kuninkaan sotapäällikkö . . . . .	Axel Ahlberg.
Megapontos, kuninkaan ylijuomalaskija . . . . .	Taavi Pesonen.
Lemminkäinen . . . . .	Kaarle Halme.
Tiera, hänen asekomppaninsa . . . . .	Hemmo Kallio.
Helka, hänen zitinsä . . . . .	Olga Salo.
Ainikki, hänen sisarensa . . . . .	Maria Rängman.
Tuoni . . . . .	Emil Falck.
Panu . . . . .	Oskari Salo.
Aallotar . . . . .	Helmi Talas.
Imatar . . . . .	Mimmi Lähteenoja.
1:nen } Vellamon tytär . . . . .	(Sirkka Hertzberg.
2:nen } . . . . .	Kirsti Suonio.
3:mas } . . . . .	Helmi Talas.
Ulappalan sokea paimen . . . . .	Otto Närhi.
Lappalainen orja . . . . .	Lisakki Lattu.

Kyyprolaisia sotamiehiä. Tyttöjen ja nuorukaisten kuoro.

Paikka: ensin Kyypro, sitten Kaukoniemi Suomessa, viimein äärimmäinen Pohjola. Aika: määräämätön.

Ovet avataan klo 1/2 8. Näytäntö alkaa klo 8 ja loppuu klo 1/2 11.

## „SKÅNE“, Brand- & Lifförsäkringsaktiebolag:

Kontor Mikaelsgatan N:o 3.  
G. F. CARLANDER.

Alla dagar  
**Middagskonsert**  
från kl. 3 e. m.

## Hôtel Kämp

Wiener Damorkestern J. C. Schwarz.

Alla aftnar  
**Aftonkonsert**  
från kl. 8 e. m.

# STÅHLBERG'S ATELIER.

**J. H. Wickels**  
VINHANDEL.

### ARRAKS PUNSCH,

prisbelönt med guldmedalj vid många utställningar. Högsta utmärkelse hederspris (Diplôme d'honneur) vid utställningen i Bordeaux 1895.

**Jacob Ljungqvists Fotografiska Atelier**  
Alexandersg. 19 (ing. fr. Hagasundsg. 2.)  
Utför omsorgsfullt och till billiga priser allt fotografiskt arbete såväl inom som utom atelieren.  
Telefon 24 53.

Hilda Lönngréns  
**DAMSKRÄDDERI**  
Kaserngatan N:o 26  
förfärdigar af resp. kunders egna tyger såväl enkla som elegantaste  
= Damklädningar. =  
Modernt och omsorgsfullt arbete garanteras.

**AXA LINDHOLM**  
TAPISSERIAFFÄR,  
Alexandersgatan 7. T. 6 38.  
OBS! Enda specialaffär.

**AXEL PALMROOS**  
Vinaffär.  
Lager af fina äkta  
Viner, Cognac, Likörer & Rom.  
Grönqvistska stenh. Tel. 3 20.

**LORENS MALMSTRÖMS**  
Herrekiperingsaffär  
Unionsgatan 28,  
Filial: N. Esplanadg. 43.  
Specialité: CRAVATTER.

# MAGASIN DU NORD.

Albion Lampmagasinet  
innehafvare  
Viktor Rydman.  
**Största specialaffär**  
för Lampor, Glas, Porsliner, Nickelvaror, Byster, Barnvagnar, Petroleum & Benzin.  
Billigt i parti & minut.

**G. Taht's**  
**Ylle & Tricotvaruaffär**  
N. Esplanadg. 37. Telef. 1727.  
Välsorteradt lager, billiga priser.  
Hufvuddepot af Dr Lahmanns underkläder.  
Ensambörsäljning af Jouvins & C:o's i Grenoble världsberömda handskar.

**Äkta**  
**Viner och spirituosa**  
direkt importerade från utlandet hos  
Hjelt & Lindgrén.  
Unionsgatan 17.  
**Juho Wirtanens**  
**SKOAFFÄR.**  
Ö. Henriksgatan N:o 3.  
Största lager af inhemska skodon. Prima gummigaloscher, äkta Collanolja m. m.

Albion Lampnumakasiini  
Omistaja  
Viktor Rydman.  
**Suurin erityis liike**  
Lamppuja, Lasia, Porsliinia, Nikkeli-tavaroita & Kuvapatsaita, Lastenvaunuja, Petroleumia & Benziiniä.  
Halvalla tukuttain ja vähittäin.

**C. P. DYRENDahl**

Fotografisk Atelier.  
Porträtter i visitkortsformat à 6 mk, pr duss.

N. Esplanadg. 31  
(Catanis hus.)

Fotografier efter finska konstnärers arbeten samt DANIEL NYBLIN. Finska vyer hos Fotografier efter finska konstnärers arbeten samt DANIEL NYBLIN. Finska vyer hos Säsöngens nyheter af amatör-fotografiapparater i rikhaltigt urval till resp. fabrikanter originalpriser. Begär årets rikt illustrerade prisurant. Fotogr. magasin Fabiansgatan 31. Daniel Nyblins

„STEFÄ“ Brand & Lifförsäkrings Aktiebolag. Kontor: Norra Esplanadgatan 33. J. N. Carlander. Telefon 228.



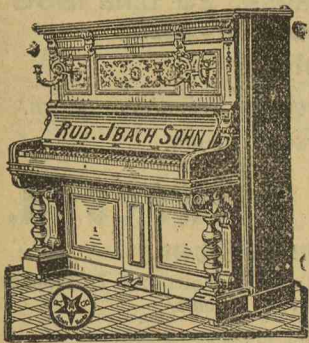
**Filthattar**  
band, spetsar, sidentyger och plyscher i största urval hos  
**Firma H. Ellmin.**  
9 Alexandersgatan 9.

**Helsingfors Charkuteri**

2. Michaelsgatan 2. Telefon 491.  
Rekommenderar färska varor alla dagar. Billigaste smörgås & portions servering. Äfven för afhämtning.

**Finsk Konstslöjd Utställning**

Mikaelsgatan 1.  
Största lager odecorerade föremål för glödrättning och träskärning. Färger för trä och läder. Bästa glödrättningsapparater.  
Beställningar emottagas tacksamt.



R. Falins Pianomagasin  
R. E. Westerlund  
N. Esplg. 5.  
Största lager  
Moderna och praktfulla  
Flyglar och Pianos  
i stort urval.

**CLEVELAND.**

Följande tre omständigheter ställa Cleveland-Velocipederna betydligt framför alla andra velocipeder, nämligen:

1. **Burvell-lagren**, hvilka äro gjorda af det finaste värdstål samt svarfvade och härdade med den utomordentligaste precision. De äro oslitbara, absolut damtåta och kunna aldrig justeras för hårdt.
2. **Clevelands Clincher-ringar**, hvilka äro fästade vid kombinerade trä och aluminium skenor. Hjulen blifva sålunda utomordentligt starka och ringarna de mest elastiska.
3. **Cleveland keden** är den enda ked, i hvilken stiftet och blocket äro absolut härdade och den är därför underkastad slitning och sträckning i långt mindre grad än någon annan ked.

**Brandt & Blomberg,**  
Helsingfors, Mikaelsg. 19.

**Filharmoniska Sällskapet.**  
67:de  
**Populära Konserten**

gifves  
Lördagen den 26 Mars kl. 1/2 8 e. m.

Societetshuset.

**Program:**

1. Ouverture till op. „Lestocq“ . Auber.
2. „Nordseebilder“, vals . . . Strauss.
3. Du bist die Ruh', för stråkkörk. Schubert.
4. Balletmusik ur „Dornröschen“ Tschaikowsky.

P a u s .

5. Dramatisk ouverture . . . Mielck.
6. Musikalisk bilderbok, stråkkörk. Volkmann.  
I kvarnen. Postiljonen. Ryssarne komma!  
På sjön. Göken och vandraren.
7. Sigfrids Rhenfärd ur „Götterdämmerung“ . . . . . Wagner.

P a u s .

8. Carmen-suite n:o 1 . . . . . Bizet.
9. Vals-aria, för trumpet . . . . . Venzano.  
(Hr A. Grabau.)
10. Au printemps . . . . . Gounod.

Obs! Under solistens föredrag ingen servering.

Den enda verkligt praktiska SKRIFMASKIN som finnes är

**HAMMOND,**

som skrifer såväl rysk som vanlig skrift.  
Finnes på lager hos

**Carl Jacobsen & Co**  
Helsingfors,

Generalagenter för Finland & Skandinavien.

**Hagelstams konsthandel.**

(Privatbankens hus)  
N. Esplanadgatan 19.

Briljant exposition  
af

**Parisiska Affischer**

för rumdekoration.

Nytt vackert lager! Ytterst billiga priser.

**Hagelstams bokhandel**

Tidskrifter för 1898.

**BODEGA ESPANOLA**

Helsingfors.  
Försäljning i parti och minut af **endast äkta** utländska  
**VINER & SPIRITUOSA.**

**Barngarderoben**

Högbergsgatan 45. Telefon 1968.  
Till venster, första porten från Esplanaden.  
Beställningar emottagas.  
**OBS! Lokalombytot.**

**CARL BERGROTH**

Fabiansgatan N:o 29,  
Telefon N:o 750.

**SPIRITUOSA och VINER**  
såväl på flaskor som litervis från fat.

1:sta Klass

**BADINRÄTTNING**

Wladimirsgatan 32. Telefon 197.

J. W. Engberg

**Restaurant Catani**

rekommenderar

sina supéer till olika pris, portioner à la carte och eleganta smårum.

Ostende ostron inkomma hvarje vecka!

Helsingfors

Rullgardinfabriks

**RULLGARDINER.**

**OPERA KÄLLAREN. Aftonkonsert alla dagar Festväning för beställning**

**När Fänrik Stål öfversattes på danska.**

I sina nyligen utkomna synnerligen underhållande memoarer „Min förste Forfatterid“, berättar gamle Erik Bögh på följande lustiga sätt om huru den första öfversättningen af Runebergs Fänrik Stål på danska kom till:  
„En dag fick jag besök af en ung officer, som frågade mig, om det var sant, att jag öfversatte en svensk teaterpjäs för Kasino, då han i sådant fall ville afstå från sin afsikt att öfversätta den.

Under samtalets gång kom jag att göra honom den närgångna frågan: Om han förstod svenska?

Hvad jag menade med det?  
Om han hade studerat den svenska literaturen — umgåtts mycket med svenskar — eller vistats längre tid i Sverige?

Nej, han kunde blott svenska så mycket som alla bildade danskar.

Om han någonsin hade försökt öfversätta en svensk bok?

Ja, han hade en öfversättning af ett svenskt skaldevärk under tryckning och

väntade, att det skulle komma ut endera dagen — svarade han käckt.

— Ett skaldevärk? — upprepade jag häpen.

— Ja — Fänrik Ståls sägner!

— Det är väl inte ert allvar?

— Jo, mitt fulla allvar — på Hagerups förlag. Tycker ni det är så förskräckligt?

— Mycket förskräckligt! Ni anar visst inte, huru svårt det är att öfversätta från svenska till danska — i synnerhet poesi — försäkrade jag.

Den käcke öfversättaren smålog. Han berättade: att han hade låtit en af de mest bekanta recensenterna genomse öfversättningen, och att denne icke funnit något fel i den — följaktligen: att det ändå inte hade varit någon så öfverdrifvet farlig sak, han inlät sig på.

— Nåväl, hr löjtnant! Kanske det är jag som varit ängslig i onödan. Nu skall jag lägga fram för ett svenskt poem, och om ni inte begär 10 fel innan ni har öfversatt två små sidor på danska, så skall jag erkänna, att jag inte haft minsta spår till skäl att tvifla på er förmåga.

— Ja, låt oss försöka! — sade löjtnanten.

Det blef naturligtvis inte någon af

de lättaste svenska böcker, jag valde. Jag tog fram ur mitt bokskåp fru Lennegrens dikter, Carléns illustrerade upplaga, och slog upp sid. 144—45. Båda sidorna tillsammans innehöllo blott den trettio rader långa dikten „Kalaset“.

Så börjades examen:

„Frun vill i dag slå på stort, Samtliga gästerna bjudna på kort —“

Löjtnanten började raskt öfversättningen, men det sista ordet i andra raden förbryllade honom; han förväxlade det med adjektivet kort, och hans prosaöfversättning lydde sålunda:

„Fruen vil i dag slaa stort paa det, samtliga Gæster inbudne paa kort . . . Varsel“

Misstag n:r 1! Kort är här lika med invitationskort!

„Hör stekvärdarn gnäller!“  
„Hör Stegevænderen . . . nynner.“

N:r 2! Gnäller motsvaras på danska af ordet „knirker“. Ordet „nynner“ har på svenska sin motsvarighet i: „gnolar“

„Herrar och fruar, matronor, mamseller Trippa så lätt in i herrskapets port. Värden är trumpen — kontanter det gäller —“

„Verden er trang — det kostar Penge —“

Misstag n:r 3 och 4! „Värden är trumpen“ heter på danska: „Værten er gnaven!“

„Knärackan skäller“

— De to ord kan jeg ikke!

Altså fel n:r 5 och 6: „Skødehunden bjeffer!“ — Och nu kommer n:r 7:

„Frun ropar idligt „välkommen!“ — Vet hut!“

— Ordet „vet hut“ kan ni inte öfversätta! Det var altså sju gånger, som ert svenska språketvande klickade i första strofen, och vi ha två strofer till. Skola vi fortsätta? — frågade jag.

— Nej, det är nog! Men sådan svenska har jag aldrig sett förr — suckade den stackars öfversättaren, och jag kunde endast öka hans bedröfvelse med den försäkran, att det just var klassisk

Fotografiska Handels- och Fabriks-  
Aktiebolaget i Finland  
Helsingfors.  
**Specialaffär**  
för  
fotogr. artiklar.

God — billig! **Champagne Mont de Bruyère** säljes i minut hos Herrar  
A. W. Eklund & Co, Luther & Rudolph, N. Pietschikoff,  
Axel Palmroos, N. A. Turden, J. H. Wickel och Axel Pihlgren.  
Partier upptagas af  
**Ernst Sölander,** Mikaelsgatan 19. Telefon 1843.  
God — billig!

Levererar välgjort arbete till billiga priser, utför förstorningar int och artusiskt retou-  
soherade samt för öfrigt allt hvad till yrket hörer såsom vyer, interiörer m. m.  
Fotografier i färger erhållas om så önskas.

**NYA FOTGRAFI-ATELIERN**  
Södra Esplanadgatan 4 (midtemot Kapellet)



**Herrar Akademici**

**O b s.!**

I Studenthusets Restauration äter man bäst och billigast.

Frukost, Middag och Kvällsvard för 50 mark per månad.

**RESTAURANT!**

Kaserngatan

Fullständig restauration!

Öl på seidlar Varma portioner m. m

**E. Ivanoff.**

**25**

**J. NEUMANN.**

**Ång-Korffabrik.**

Humleberg 5. Tölö. Tel. 13 34.

Försäljningslokaler:

Trekanten 3 (Spennerts hus), tel. 933. Södra Esplanadgatan 2. tel. 928. Saluhallen 70—72 tel. 2125.

Finska

Järnsängfabriken,

Enda Specialfabrik i Finland för

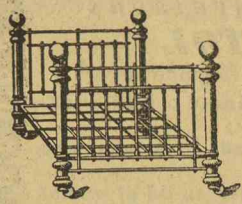
Järnsängar o. Madrasser.

Betydligt billigare än de utländska. Illustrerade kataloger på begäran.

50 Alexandersgatan 50.

**EMIL REHNBERG.**

OBS! Fullständig garanti.



**FLOR**

(från Paris)

200 olika mönster från 50 penni.

**Konrad Björkegren**

Hermes' hus

(snedt emot Brandkårshuset.)



**Damhattar**

**Barnhattar**

Största urval — Billiga pris

hos

**Konrad Björkegren**

Hermes' hus.



**JULIUS SJÖGREN**

Mikaelsgatan 4, Centrals hus.

Ylle- och trikotvaruaffär.

Välsorteradt lager. Billiga priser.

**Flossa**

apparater, mönster, garn och tillbehör, hvarmed vackra arbeten kunna åstadkommas såsom mattor, dynor, slädryor etc. Apparaternas handhavande äres efter dem medföljande beskrifningen på några minuter och är arbetet intressant och går fort.

**TH. NEOVIUS,**

Mikaelsgatan N:o 2.

Telefon 13 32.

Ständigt lager af färdiga

**BARNKLÄDER.**

Beställningar emottages,

**Nya Barngarderoben**

2 Mikaelsgatan 2.

K. F. Larsson.

C. E. LINDGREN'S

**Borst- & Penselfabrik**

Rödbergsgatan 9. BUTIK Alexandersgatan 46.

Centrals hus.

Rekommenderar sina prisbelönta tillverkningar i parti och minut till billigaste priser. Återförsäljare erhålla hög rabatt. Order från landsorten expedieras prompt.

**C. E. LINDGREN.**

**Märkning**

och alla sorters tapisseri- arbeten utföras af

**Sally Wredenberg.**

Lilla Robertsgatan 1, 1 tr. upp.

Specialite;

**Guldbroderi.**

\*\*\*\*\*

„Swift“

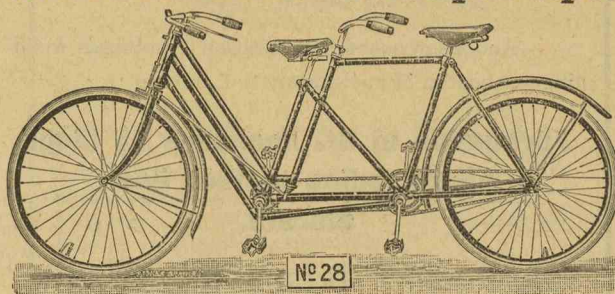
„Quadrant“

„Dürkopp“

m. fl.

\*\*\*\*\*

**G. F. Stockmanns Velociped-depot.**



\*\*\*\*\*

Velocipeddelar o. tillbehör i stort urval!

Egen reparations- värkstad.

\*\*\*\*\*

**Hulda Lindfors**



Korsett  
Sundhetslif

Helsingfors, Berggatan 10.

**Gambrini Restaurant.**

**Hygienisk Ansiktsbehandling**

Med ånga och massage rengöres huden från pormaskar, finnar, frassel etc., hvarigenom huden stärkes och uppfriskas. (Amerikansk metod).

**AGNES JOHANSEN.**

N. Esplanadsg. 27, 1 tr. upp.

Telefon 83.

**ESPLANAD-KAPELLET.**

Efter utländskt mönster serveras direkt från fat

**Ungerska och Rhenska Viner m. m.**

å 75 p. per seidel (Schoppen).

**FRISKA OSTRON,**  
per dussin Fmk 2: 50.

Största urval

**Glasvaror**

Till billiga priser

**Nya glasmagasinet**

3. Mikaelsgatan 3.

OBS: vid Sidorowska affären

**OSKAR ALEXSIZ.**

**Bodega Andaluza**

N:o 28 Unionsgatan N:o 28.

Servering af uteslutanäe äkta natur- viner, frukter, läskdrycker m. m.

Ledig annonsplats

svenska från den svenska skaldekons- tens mest klassiska tid.

Ett par dagar därefter fick jag från „Fædreländets“ redaktion hans öfversättning af Fänrik Stål för recension. Den motsvarade fullständigt den här skildrade examen i afseende på språkliga fadäser, men — hvad som var ännu varre — den hotade i ett tillägg af förf. med, att om den rönt „vänligt mottagande“, skulle Runebergs öfriga dikter bli fördanskade på samma sätt.

För att rädda dessa från det hotande ödet, skref jag en anmälan af boken, däri jag med en syndaflod af citat bevisade att herr F. F. — öfversättarens märke —

- 1) icke förstod svenska,
- 2) icke kunde skriva danska och
- 3) hvarken hade begrepp om rim eller meter.

Jag skall här blott anföra några af bevisen för det första påståendet.

Alla de ord, som ungefär låta på samma sätt på svenska och danska, ehuru de ha olika betydelse på hvartdera språket, hade han öfverfört oförändrade i den danska öfversättningen. Det svenska ordet *springa* öfversatte han konsekvent med det danska ordet *springe*, (hoppa) i stället för det riktiga ordet „löbe“. Det svenska „stanna“ öfversatte han med „stande“ (stå) i stället för „standse“. Adverbet *dit* hade

han tydligen ansett som neutrum af pronomen *din*, och när korporalen frågar kungen, om han „får svansa dit kanon?“ tror den naive öfversättaren, att kanonen på svenska är neutrum och skrifer „maa jeg dreje *Din* Kanon?“ Att en uppsvare eller tjänstekarl kallas *dräng* viste han icke och därför låter han general Döbeln kalla på „*Drenge*“ (den lilla gossen), då prosten skall drifvas ut.

Att ordet „*liden*“ på svenska är ett particip af verbet *lida* (lida mot aftonen) vet han icke häller och därför omskrifer han med det danska adjektivet „*liden*“ (liten), så att när torpflikkan säger:

„Red mig en graf, o moder kär!  
Min lefnadsdag är *liden*.“

så öfversätter han ogeneradt:

„Red mig en Grav. o Moder kär!  
Min *Levetid* er *liden* ...“

Hvad en fläkt (en vindstöt) är, har han ingen aning om; däremot har han tillfälligtvis hört, att en fläck betyder „en *Plet*“ på danska, och när det säges om Molnets broder:

Han föddes lik en fläkt på heden,

så öfversätter han därför:

Han föddes lig en *Plet* paa Heden.

Om det svenska ordet *rote* (jfr rote- hjon) vet han intet; däremot har han hört att rättorna — särskildt kyrkrät-

tor och skåprättor — äro bekanta för sin fattigdom, och när det berättas om „Veteranen“

Rotfattig var han annars på sina gamla dar,

så återger han det på danska med:

Forresten som en *Rotte* han fattig var og arm.

Allra värst var dock den stackars öfversättaren ute, när skalden använt något figurligt uttryck, såsom t. ex. när han låter löjtnant Reiher säga (i „Fältmarskalken“) vid gillet i Frantsila:

Adlercreutz det var och Herten,  
Som slog knut uppå vår nesa,  
Fältmarskalken var som vanligt  
Re'n för fan i våld på resa.

Öfversättaren igenkände ordet *nese*, som han ansåg liktydigt med det danska „*Næse*“, och så tolkade han strofen sålunda:

Det var Adlercreutz og Herten,  
som slog *Knipsret* for vor *Næse*.  
Feltmarskalken som sædvanlig  
Fjenden vil et *Stykke* blesse.

Längre kunde misshandeln af den store skaldens verser icke gå — Adlercreutz och Herten bli beskylda för att ge armén en näsknäpp! — och ingen kunde förtänka mig, att jag i min recension kallade öfversättningen „en litterär skandal“, då jag dessutom kunde bevisa, att löjtnant F. F. hade behandlat sitt modersmål lika hänsynslöst som

det språk, hvarpå Fänrik Ståls sägner diktats.

Ingen må tro, att jag erinrar om denna min recension, emedan jag känner den minsta stolthet öfver resultaten af min dräpliga fäjd både för danska och svenska språken!

Den dräpliga öfversättningen blef trots min anmälan utsåld i bokhandeln!“

**Notiser.**

— „Ewig kärlek“ har uppförs å furstliga teatern i Gera och väckt bifall.

— Münchens teatrar. Å Volks- theater slog „Der kleine Lord“, en tafra ur lifvet af H. Burnet, an. Titelrollen spelades med förvånansvärd skicklighet af den lilla Melanie Spielmann, yngsta medlemmen af Hofburg- theater. — Skådespelshuset har med framgång uppfört den nya farsen „Die vierte Dimension“ af P. Hirschberger. Äfven den nya komedien „Aber die Ehe!“ af P. Linsemann väckte bifall.

**Eric Sundström.**

Fabiansgatan 27.

Wald. Wilenius, Arkitekturbyrå Alexandersgatan 42 (Kansallispankkis hus 2:dra v.) Tel. 27 II.

Akademiska bokhandeln Alexandersgatan 9. Vetenskaplig- och Skönlitteratur, Skolböcker, Undervisnings- och Förbrukningsmaterial för skolor.



# Société

des Propriétaires Vinicole de Cognac,

J. G. Monnet & C:o (f. d. Salignac & C:o)

**i Cognac.**

Kommanditbolag, grundadt år 1838 med ett aktiekapital af 4,000,000 francs.

OBS! Skyddsmärken: **Guldmedalj** och en **salamander** på fat, kapsyl och kork.

OBS! Härvarande lager bestående af öfver 22,000 hectos garanterad ren, ospiritad drufkonjak af äldre och nyare årgångar.

Finnes hos de förnämsta vinhandlare.

Undervisning i Välläsning o. Deklamation Meddelas af Emilie Degeerholm

K. M. BRONDINS ÅNGBAGERI & CONDITORI. HELSINGFORS Södra Esplanadgatan N:o 20. FILIALER: - HAARAOASTOJA: Alexandersg. 46. Unionsg. 26. Bärghäll 3. Saluhallen 56. Andreg. 25. Estnäs. 7. K. M. BRONDININ HÖYRYLEIPOMO.

## Franska Lifförsäkringsbolaget L'URBAINE,

Aktiekapital: 12 miljoner Fres.  
Garantifonden: 98 miljoner Fres.

Bolaget meddelar fördelaktiga försäkringar af alla slag. Genom samarbete med sjuk- och olycksfallförsäkringsbolaget L'URBAINE et la Seine beviljas de försäkrade vid sjukdom och olycksfall särskilda förmåner, hvilka fullkomligt säkerställa såväl den försäkrade och hans familj, som ock de personer, med hvilka han står i affärsförbindelse för den oundvikliga förlust, som en sjukdom och ännu mer en obotlig sådan eller en olyckshändelse medföra. Bolaget efterskänker nämligen, såsom allmänt bekant, premierna för hela sjukdomstiden och utbetalar  $\frac{3}{4}$  af kapitalet, om sjukdomen är obotlig och resten vid dödsfall.

Bolaget L'URBAINE försäkringar äro därför särskildt att rekommendera för herrar affärsmän, då det gäller att säkerställa större affärsföretag genom liförsäkring, emedan sjukförsäkringen motvärkar de led samma störningar svårare sjukdomsfall alltid medföra och hvilka ofta nog bringa borges- och förlagsman stora förluster.

För dessa väsentliga fördelar erfordras icke några extra premier utan endast att den försäkrade afstår från den årliga vinstandelen.

Generalagenturen: Helsingfors, Mikaelsg 1.

**Carl von Knorring.**

## Annonsera

### „Program-Bladet“

Annonserna ytterst billiga, särskildt om de tagas för längre tid

**Obs! Hvarje annonsör får sig Obs!**  
tidningen hemsänd

**Gratis.**

Annonser och prenumeration emottagas å tidningens kontor Mikaelsgatan 1, 1 tr. upp.

**Försumma ej att annonsera så länge några lediga platser ännu återstå.**

Lösnummer i Laurents urbutik och genom kolportörer.

## Kongl. Karolinska Institutets Bakteriologiska Laboratorium.

På begäran af Tandläkaren Herr A Lenhardtson har jag undersökt ett af honom sammansatt munvatten, kalladt

**Albin Lenhardtsons STOMATOL**

och får häröfver afgifva följande intyg:

1. Lösningen är opalfärgad och till reaktionen svagt alkalisk.
2. Den värkar nedförd i tarmkanalen icke giftigt.
3. Den förhindrar under en tid af minst 24 timmar syrebildning i mjölk.
4. den värkar upphörande eller högst väsentligt hämmande af förruttelseprocesser.
5. Den dödar kolerabakterier på  $\frac{1}{2}$  minut samt tyfoidfiberns, difterins och rosfeberns bakterie på omkring 1 minut.
- 6 Den dödar utspädd med 2 delar vatten kolerabakterier på mindre än 1 minut, rosfeberns och difterins bakterie på mindre än 2 minuter samt tyfoidfiberns bakterie på 3 minuter.

Då det af Tandläkare Lenhardtson angifna medlet sålunda eger förmåga att upphäva syrebildning och förruttelse i munhålan samt ytterst snabbt förstör sjukdomsbildande bakterier, som därstädes kunna förekomma, måste jag på det högsta hos allmänheten förorda dess bruk.

Att det samma äfven som yttre medel i många hänseende bör äga en vidsträckt användning framgår osökt af dess ofvan anförda starkt bakteriedödande värkan.

Stockholm, den 6 April 1895.

**EDV. SELANDER**

Med. Dr., Docent i bakteriologi vid Karolinska Institutet.

## J. C. MÆXMTAN

Innehafvare: E. Nyberg.

**Diner & Spirituosa.**

## „OROL“

för munnens, näsans o. hudens vård.

Ledig annonsplats.

## Brefpapper

rikhaltigaste lager af utländska och inhemska sorter, linerade och olinierade.

Firmatryck utföres billigt.  
**DAHLBERGS PAPPERSHANDEL.**  
Alexandersgat 15.

## Aug. Ludv. Hartwall.

Mineralvattenfabrik  
Helsingfors, Alexandersg. 26.  
Telefon 169.

Tillverkningen står under kontroll af filo sofie doktor **Hj. Modeen.**

## Fredr. Edv. Ekberg. Bageri & Konditori.

52 Alexandersgatan 52.  
Helsingfors.

## K. A. DAHLIN. DROGHADEL,

Skilnaden 15—17.  
Glogatan 4.  
Fönstervadd.  
Fönsterkitt.  
Lohses parfym.  
Heleolin (Rättgift).  
Viol två m. m.



## Rök

Sadu à 20 p.i.  
Elvira à 15 p.i.  
Reine de Hollande à 15 p.i.  
hos

**Jacob Reineke.**

# HOTEL KÄMP.

Fredagen den 25 Mars 1898.

## Program:

1. Wiener Bürger, Marsch . . . Müller.
2. Wiener Couplet, Quadrille . . . Strauss.
3. Frauenlist, Gavotte . . . Czibulka.
4. Wilde Rosen, Walzer . . . Ertl.
5. Paraphrase über die „Loreley“ . . . Neswadba.
6. Grossmütterchen . . . Langer.
7. Ouverture zu „Zampa“ . . . Herold.
8. Espana, Walzer . . . Waldteufel.
9. Fragmentente aus „Coppelia“ . . . Delibes.
10. Technikerblut, Polka . . . Komzak.
11. Reiselust, Potpourri . . . Richter.
12. Milli, Marsch . . . Schwarz.



Wiener Damorkestern J. C. Schwarz.

Lördagen den 26 Mars 1898.

## Program:

1. Tananarive, Marsch . . . Trave.
2. Chinesische Gavotte . . . Strobl.
3. Die Nasswalderin, Mazurka . . . Strauss.
4. Erinnerung an Tannhäuser . . . Hamm.
5. Abendsterne, Walzer . . . Lanner.
6. Fantasie aus „Aida“ . . . Verdi.
7. Ouverture zu „Pique Dame“ . . . Suppé.
8. Venus steig hernieder, Walzer . . . Lincke.
9. Fragmente aus „Vogelhändler“ . . . Zeller.
10. Zigeuner-Chor aus „Trovatore“ . . . Verdi.
11. Nordisches Bouquet . . . Schwarz.
12. Finnischer Reitermarsch . . .